

**Δόξα - gloria, una serie compleja:  
δόξα en la Septuaginta y el Nuevo Testamento;  
gloria en la Vulgata**

María Eugenia STEINBERG

RESUMEN: El sustantivo δόξα en la *Septuaginta* y en el *Nuevo Testamento* generalmente ha sido traducido por *gloria* en la *Vulgata*. El presente trabajo tiene por objetivo analizar esta traducción: en primer lugar, mediante un estudio de los diferentes procedimientos de la lengua latina para conformar el vocabulario latino cristiano a partir del griego; luego, a través de un estudio de las reglas que rigieron el proceso de latinización de las ideas y objetos vinculados con la tradición bíblica; finalmente, mediante un registro de la palabra δόξα en los textos bíblicos griegos para poner en evidencia las variantes semánticas por contexto que habilitan su traducción por *gloria* en la *Vulgata*.

\* \* \*

ABSTRACT: The noun δόξα in *Septuaginta* and *New Testament* has been generally translated by *gloria* in the *Vulgata*. The aim of this paper is to analyze this translation: first, by studying the different proceedings of Latin to conform Christian latin vocabulary from the greek one; then, by studying the rules of the latinization of ideas and objects linked with biblical tradition; finally, by registering the word δόξα in the greek biblical texts so as to detect semantic variants in different contexts that allow *gloria* to be its common translation in the *Vulgata*.



Δόξα - gloria, una serie compleja:  
δόξα en la *Septuaginta* y el *Nuevo Testamento*;  
gloria en la *Vulgata*

María Eugenia STEINBERG

*Introducción*

Una lectura en paralelo de algunos pasajes de la *Septuaginta* y del *Nuevo Testamento*, cotejados con las versiones en la *Vulgata*, permite detectar que el sustantivo δόξα ha sido traducido, generalmente, por la palabra latina *gloria*. Sin embargo, la serie δόξα- *gloria* es una de aquellas que han creado dificultades a los investigadores del lenguaje bíblico en cuanto a las razones de la elección de δόξα en la *Septuaginta* y en el *Nuevo Testamento* por un lado, y de *gloria* como su correspondiente más frecuente en la *Vulgata*, por el otro. Con el objeto de enmarcar la cuestión, explicar esta traducción y detectar las variantes semánticas por contexto, comenzaremos por señalar cuáles fueron los distintos procedimientos de que se valió el latín para conformar la lengua de los cristianos a partir de la lengua griega (1). Luego, proseguirá un breve estudio de las reglas que rigieron el proceso de latinización de las ideas y objetos vinculados con la tradición bíblica (2). Finalmente, se elaborará un registro de la palabra δόξα en la *Septuaginta* y en el *Nuevo Testamento* para poner en evidencia los contextos que habilitan su traducción por *gloria* (3).

1. Toda lengua de grupo<sup>1</sup> logra su conformación por procedimientos de intercambio con la lengua general considerados nor-

---

<sup>1</sup> La Escuela holandesa, fundada en Nimega por J. Schrinjen (1932), es la que postula, con el fin de valorar la novedad radical del cristianismo en su expresión

males. Estos procedimientos de intercambio se clasifican de la siguiente manera: 1. préstamos; 2. neologismos y 3. desplazamientos de sentido de las palabras ya existentes en la lengua. Todos ellos generan un enriquecimiento de la lengua general y de la lengua del grupo.<sup>2</sup>

### 1.1. *Préstamos o cristianismos directos*<sup>3</sup>

En general, los préstamos que el latín toma del griego son muy antiguos y se los considera el resultado del bilingüismo, fenómeno producido por la interacción de la lengua griega con el latín que hablaba el pueblo. Si bien la primera prédica cristiana en África del Norte se expresaba en griego, puede afirmarse que las comunidades cristianas de occidente eran bilingües.<sup>4</sup> Los cristianismos directos son términos técnicos que ingresan a la lengua latina con las instituciones y con los objetos que ellos designan. En la lengua común no especializada, las palabras préstamo son introducidas por los hablantes bilingües, y luego incorporadas al nivel literario.<sup>5</sup> Los préstamos cristianos ingresaron a la lengua

---

lingüística, la existencia histórica de un "latín de los cristianos" como producto y modo de expresión de un grupo social particular. Al respecto, cfr. Jacques Fontaine, *Aspects et problèmes de la prose d'art latine au III<sup>e</sup> siècle. La genèse des styles latins chrétiens*, Torino, Ed. Bottega d'Erasmus, 1968, Cap. I: Questions et méthodes, pp. 26-27. Cfr. también Karl Strecker, *Introduction to Medieval Latin*, Berlin, Waidmannsche Verlagsbuchhandlung, 1963, p. 22.

<sup>2</sup> Cfr. L. R. Palmer, *Introducción al latín*, Barcelona, Planeta, 1974 (Londres, 1974), p. 185.

<sup>3</sup> Cfr. Christine Mohrmann, *Études sur le latin des chrétiens*, T. I-IV, Roma, 1958, quien postula el nombre técnico de cristianismos directos para los préstamos. Sobre los préstamos como factores étnicos, cfr. Veikko Väänänen, *Introducción al latín vulgar*, Madrid, Gredos, 1971, p. 138.

<sup>4</sup> Cfr. Víctor José Herrero, *Introducción al estudio de la filología latina*, Madrid, Gredos, 1981, pp. 166-167.

<sup>5</sup> El vocabulario griego de la filosofía y de las artes plásticas que Cicerón se esforzó por incorporar a la lengua de sus tratados y discursos con alto grado de éxito, responde también al mismo procedimiento.

latina como residuos del bilingüismo de los antiguos cristianizados y la mayor parte de ellos cobra el sentido propiamente cristiano por el recuerdo de la prédica oral.<sup>6</sup> Designan casi exclusivamente instituciones y objetos concretos de la vida cristiana, y adoptan la misma forma griega: *apostata* (ἀποστάτης), *baptisma* (βάπτισμα), *apostolus* (ἀπόστολος), *baptizo* (βαπτίζω), *charisma* (χάρισμα), *diaconus* (διάκονος), *ecclesia* (ἐκκλησία), *elemosyna* (ἐλεημοσύνη), *episcopus* (ἐπίσκοπος), *evangelium* (εὐαγγέλιον), *martyr* (μάρτυς), *neophytus* (νεόφυτος), *presbyter* (πρεσβύτερος), *propheta* (προφήτης), etcétera.

C. Mohrmann comenta que el latín cristiano es muy revolucionario por la introducción de elementos nuevos; y que, al mismo tiempo, es muy fiel a la tradición latina, porque esos elementos nuevos concuerdan con las tendencias generales que reglaban la vida de la lengua latina desde los orígenes.<sup>7</sup>

## 1.2. Neologismos:

Para las nociones abstractas, se forjaron palabras latinas en estrecha relación con la doctrina cristiana. Cabe destacar que este procedimiento responde fielmente a la antigua tradición latina.<sup>8</sup> Los cristianos, inspirados por los modelos griegos crearon pala-

<sup>6</sup> Cfr. C. Mohrmann, op. cit., I, pp. 96 ss.

<sup>7</sup> Cfr. C. Mohrmann, op. cit., I, pp. 235 ss.

<sup>8</sup> Cicerón, bilingüe, creó un vocabulario del pensamiento abstracto sobre modelos griegos, evitó los préstamos citando las palabras necesarias en griego, forjó términos totalmente latinos y cargó las palabras latinas con sentidos griegos (préstamos de sentido). Cfr. A. Meillet, *Esquisse d'une histoire de la Langue Latine*, Paris, Klincksieck, 1966, pp. 205-217. En cuanto a los neologismos creados por Cicerón, Meillet se refiere a ellos como recurso extremo al que Cicerón se resigna cuando el latín no provee ningún término apropiado para cargarlo de sentidos filosóficos o técnicos de una palabra griega. Ejemplo: sobre el abstracto ποιότης, "hecho de ser tal o cual", "de tener tal o cual propiedad" (raíz de ποιός), Cicerón calcó *qualitas* (raíz de *qualis*); en *Academicas*, I, 6, 24 y VII, 25, 28, insiste en la necesidad de su creación. *Qualitas*, simple calco de una palabra griega.

bras latinas: para expresar la idea de σαρκικός y de πνευματικός, se utilizaron *carnalis* y *spiritalis*, que a su vez prosperaron en los adverbios *carnaliter* y *spiritaliter* y los sustantivos *carnalia* y *carnalitas*. Para ἀγάπη se forjó la palabra *dilectio*.<sup>9</sup> Sobre el modelo de los verbos deponentes como *nasci* y *mori*, se formaron con los prefijos y sufijos correspondientes: *incarnari* y su sustantivo *incarnatio*. Μεγαλεία de la Biblia se traduce por *magnalia*; παλιγγενεσία se traduce por *regeneratio*, que a su vez originó el sustantivo *regenerator* por composición con sufijo agente *-tor*. Ἀποκάλυψις encontró su expresión en *revelatio*, que con un procedimiento semejante al anterior, conformó el sustantivo *revelator*.

### 1.3. Desplazamientos de sentido:

Las palabras de sentido amplio de la lengua corriente son las que ofrecen un punto de partida para este procedimiento. Un desplazamiento de sentido en la lengua latina puede producirse por influencia de una palabra griega o dentro de la misma comunidad de hablantes latinos a lo largo del tiempo. Veamos los ejemplos:

#### 1.3.1. Desplazamientos de sentido sobre modelos griegos:

El sustantivo *fides* (“confianza”, “buena fe”, “mala fe”, “autenticidad”, “promesa”, “protección”, “asistencia”, cfr. Gaffiot, s. v.) recibe el sentido de “fe” en gran parte por la existencia de πίστις en el vocabulario de la *Septuaginta*.

El sustantivo *lavacrum* es de origen vulgar (“baño”, “sala de baño”, cfr. Gaffiot, s. v.), pero adopta el significado de “bautismo” por la influencia de λουτρόν.

<sup>9</sup> Aunque ἀγάπη también se tradujo por *caritas*, que ya existía con otros sentidos, ampliamente utilizada por Cicerón y otros, en este caso se trata de un desplazamiento de sentido.

Los sustantivos *caro* (“carne”, “vianda”, “pulpa de las frutas”, “carroña”) y *spiritus* (“soplo de aire”, “respiración”, “aliento”, “emanación”, “inspiración”, “arrogancia”, “sentimientos”, “soplo creador”, “espíritu poético”, cfr. Gaffiot, s. v.) cobraron los valores de “carne / espíritu” por influencia de σάρξ y πνεῦμα.

El verbo *confiteri* existía en latín clásico y profano con el significado de “afirmar”, “confesar una verdad”, “decir”. En el latín de los cristianos, “confesar la fe”, “confesar los pecados”, además de las acepciones del latín profano. Pero en el latín bíblico cobró el sentido de “alabar a Dios”, “dar gracias a Dios”, por influencia del griego ἔξομολογεῖσθαι, que a su vez respondió a la influencia del hebreo *hodah* (cfr. nota 22).

Otro ejemplo de este procedimiento, al cual denominamos desplazamiento de sentido sobre modelos griegos, es el del sustantivo *gloria* que, de los sentidos paganos de “opinión del vulgo”, “alabanza de los hombres”, por influencia de δόξα de la *Septuaginta*, extiende su significado a “poder”, “resplandor”, “majestad de Dios”, “alabanza debida a Dios y a Cristo”. La raíz *glor-* originó, con el agregado del sufijo *-ficare*, el verbo *glorificare* por la existencia en el griego de la *Septuaginta* de δοξάζω, sobre la raíz de δόξα. *Glorificare* significa “exaltar”, “enaltecer”, “colmar de gloria” y “reconocer la majestad de Dios”.

### 1.3.2. Desplazamientos de sentido dentro de las comunidades cristianas latinas:

Estos desplazamientos de sentido son más frecuentes en el siglo iv y el v, cuando el latín cristiano se emancipa y se ha producido un lento y gradual desplazamiento. A veces, la persistencia del sentido original junto con el sentido nuevo dio origen a juegos de palabras:<sup>10</sup> *salus* y *salvus* que ya existían en la lengua latina

<sup>10</sup> Mohrmann cita el juego de palabras en la *Passio Perpetuae et Felicitatis*, 21, 2, 3, entre *salvum lotum*, “¡bien bañado!” (grito de la multitud al mártir que era

común recibieron sentido especial cristiano y, además, originaron los neologismos *salvare* y *salvator*.

2. Reglas que rigieron el proceso de latinización de las ideas y objetos vinculados con la tradición bíblica:

2.1. Por una parte, las ideas abstractas de la doctrina cristiana se traducen con palabras latinas. Este procedimiento genera los neologismos y desplazamientos de sentido que ya hemos mencionado.<sup>11</sup>

Por otra parte, las cosas concretas son designadas con las mismas palabras griegas que, transliteradas, son introducidas en occidente: los préstamos o cristianismos directos.

2.2. Christine Mohrmann afirma que existe una tendencia rigurosa en los primeros siglos cristianos a excluir las palabras latinas que de un modo u otro estaban relacionadas con los cultos paganos contemporáneos, sobre todo con los cultos orientales. Por ejemplo, rechazaron del griego la palabra *μυστήριον* y sus equivalentes latinos *sacra* y *arcana*, y tradujeron esa palabra griega por *sacramentum*, que no evocaba la idea de “misterio” de las religiones orientales.<sup>12</sup> Al mismo tiempo, Robert Schilling detecta un uso de *sacramentum* en Apuleyo, “un magicien dans l’art de rénover le vocabulaire”: dado que, en Apuleyo, *sacramentum* tiene connotaciones religiosas, se vuelve disponible para el sentido místico de los cristianos.<sup>13</sup>

---

destrozado por el leopardo) y (...) *salvus erat qui hoc modo laverat* donde *salvus* y *laverat* tienen sentido espiritual.

<sup>11</sup> Cicerón elige para la idea platónica de *ἠσκιγραφημένος* (Pl., *Rep.*, VII, 523b) un nuevo sentido para *adumbratus*: “sombreado de tal modo que destaca el relieve del concepto” (*Tusc.*, III, 3).

<sup>12</sup> Cfr. C. Mohrmann, op. cit., I, pp. 96 ss. En el *Nuevo Testamento* cfr. *Rm.*, 16, 25 et passim, donde el traductor al latín de la *Vulgata* empleó la palabra *mysterium* con clara referencia a “lo oculto revelado”, a partir de la misma palabra griega.

<sup>13</sup> Robert Schilling, “Ce que le christianisme doit à la Rome Antique”, *REL*, 62,



2.3. La evolución semántica de las palabras cristianas tiene su punto de partida en el uso de la lengua profana común no especializada. Cada palabra se adapta a las ideas cristianas por algún proceso de especialización. Cuanto más amplio y difuso es el campo de significaciones de una palabra, más fácilmente admitirá los nuevos sentidos.

3. Los antiguos traductores de la Biblia (de la *Septuaginta* a la *Vetus Latina* y la *Vetus Afra*) buscaban con conciencia escrupulosa e inteligencia los equivalentes latinos de las palabras griegas; pero, una vez encontrados los equivalentes, reemplazaban mecánicamente los términos griegos (que tenían sentidos diversos) sin preocuparse por las diferencias semánticas. Por ejemplo, ἐξομολογεῖσθαι se tradujo por *confiteri*, δόξα por *gloria*. Se manifiesta entonces un literalismo extremo, para respetar el sentido exacto y el valor afectivo<sup>14</sup> de las palabras bíblicas. Se tradujo palabra por palabra para proteger el carácter exótico de los textos bíblicos, sin fines literarios, lo cual dio como resultado una forma ruda y exótica, y una sintaxis poco tradicional, desarrolladas bajo la influencia del griego, e indirectamente del hebreo y arameo.<sup>15</sup>

3.1. Intentaremos un registro simultáneo para descubrir contextos y significados de la serie δόξα / *gloria*.

En el vocabulario pagano, *gloria* era la traducción más frecuente de δόξα.<sup>16</sup>

---

1984, pp. 308-309: "Quand ce dernier (sc. Apulée) présente son héros Lucius à la veille de s'engager dans la sainte milice d'Isis, il nomme *sacramentum* cet engagement (*Metam.*, 11, 15, 5): le mot, tout en gardant ses attaches avec l'acception militaire de l'époque classique, prend, en vertu du contexte, une connotation religieuse: il devient disponible pour le sens mystique des chrétiens".

<sup>14</sup> Sobre el carácter afectivo del estilo de las Escrituras cfr. Albert Blaise, *Manuel du Latin Chrétien*, Strasbourg, Ed. Le Latin Chrétien, 1955, p. 53.

<sup>15</sup> Cfr. Olegario García de la Fuente, *Introducción al latín bíblico y cristiano*, Madrid, Ed. Clásicas, 1990, pp. 84-95.

<sup>16</sup> Cfr. C. Mohrmann, op. cit., I, 8, pp. 277 ss.

También, en términos generales, el latín de la *Vulgata* recurre a *gloria* para traducir la palabra δόξα de la *Septuaginta* y del *Nuevo Testamento*.

La incógnita surge cuando se cotejan los sentidos paganos de δόξα<sup>17</sup> con los de la Biblia. En los textos judeo-cristianos, la palabra δόξα ha desplazado el sentido pagano más antiguo de “opinión” hacia campos semánticos vinculados con el concepto hebreo de *kabod*.<sup>18</sup>

3.2. Resulta pertinente, entonces, recurrir a la *Enciclopedia Bíblica*<sup>19</sup> como punto de partida de la investigación. Para la palabra *kabod* se registran allí dos significados básicos que podríamos interpretar como un significado subjetivo y otro objetivo. Analizaremos, pues, estos datos:

3.2.1. Un significado subjetivo: *kabod* es el reconocimiento hacia Dios, por parte del mundo creado por Él. El otorgamiento del *kabod* implica alabanzas y sacrificios; gloria como alabanza; el hombre otorga la gloria, la alabanza, el sacrificio a Dios; buenas acciones y el reconocimiento, del pecador, de sus pecados son también muestras del *kabod* hacia Dios:

---

<sup>17</sup> Δόξα significa en el vocabulario pagano: a) expectativa; b) noción, opinión, juicio bien fundado o no; mera opinión, conjetura; fantasía, visión; c) opinión que otros tienen de uno, reputación, estima; buena reputación, honor, gloria; reputación popular. Cfr. *Greek-English Lexicon* Oxford, Liddell and Scott, 1968 s. v.

<sup>18</sup> Cfr. C. Mohrmann, op. cit., I, 8, pp. 277 ss.

<sup>19</sup> *Enciclopedia Bíblica*, Jerusalem, 1862, IV, s. v. Los pasajes en hebreo se presentan en griego y latín, de: *Septuaginta id est vetus testamentum graece iuxta LXX interpretes*, ed. Alfred Rahlfs, ed. 6a., Stuttgart, Privileg. Württ. Bibelanstalt, 1965; *Greek New Testament*, ed. Eberhard Nestle, newly rev. Erwin Nestle, 16th. ed., New York, American Bible Society (repr. fot. de la publicada en Stuttgart, Privileg. Württ. Bibelanstalt), 1936; *Biblorum Sacrorum iuxta Vulgatam Clementinam Nova Editio*, c. Aloisius Grammatica ex ed. polyglottis Vaticanis, Argentina, 1913; *Biblia sacra Vulgatae Editionis*, Sixti V Pont. M. iussu recognita, et Clementis VIII auctoritate edita Parisiis, apud Victorem Lecoffre, 1918. Agradezco a mi colega, Prof. Diana Frenkel, la colaboración desinteresada en la búsqueda de *kabod* en la *Enciclopedia Bíblica* en hebreo.

*Js.* 7, 19: [cfr. *I Rg.*, 6, 5; *Jr.*, 13, 16; *Ml.*, 2, 2; *Jo.*, 9, 24; *Lc.*, 17, 18]:

καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἀχαρ Δὸς δόξαν σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ καὶ δὸς τὴν ἑξομολόγησιν καὶ ἀνάγγελόν μοι τί ἐποίησας, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ.

*Et ait Iosue ad Achan: Fili mi, da gloriam Domino Deo Israël et confitere atque indica mihi quid feceris; ne abscondas.*

El imperativo *confitere* significa “alaba a Dios”, “da gracias a Dios” y traduce la expresión δὸς τὴν ἑξομολόγησιν que reitera el imperativo aoristo con su acusativo, en paralelismo con la construcción δὸς δόξαν (τῷ κυρίῳ).

El hombre responde al imperativo y es el que otorga la gloria y da su alabanza al Señor, Dios de Israel.

*Ps.*, 113, 9:

μὴ ἡμῖν, Κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ' ἢ τῷ ονόματί σου δὸς δόξαν ἐπὶ τῷ ἔλεει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου.

*Non nobis, Domine, non nobis; sed nomini tuo da gloriam super misericordia tua et veritate tua.*

[cfr. *Act.*, 12, 23: Quien no da gloria a Dios es castigado por el ángel del Señor, tal como le sucede a Herodes:

παραρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.

*Confestim autem percussit eum angelus Domini, eo quod non dedisset honorem Deo, et consumptus a vermibus exspiravit.*

Nótese que, en este pasaje, la *Vulgata* traduce con *honor* la palabra δόξα del *Nuevo Testamento*.

En estas connotaciones subjetivas de *kabod* / δόξα / *gloria*, la sintaxis aporta la regularidad del verbo δίδωμι / *do*, el objeto di-

recto τὴν δόξαν / *gloriam-honorem* y el indirecto τῷ κυρίῳ / *Domino*; τῷ ὀνόματί σου / *nomini tuo*.

3.2.2. Veamos ahora el significado objetivo de *kabod*: “la grandeza, magnificencia de Dios y su poderío”:<sup>20</sup>

*Ps.*, 96, 6:

... καὶ εἶδον πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.

... *et uiderunt omnes populi gloriam eius*.

La gloria es la manifestación visible del poder de Dios, y todos los pueblos la vieron.

*Ps.*, 112, 4:

ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος, ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ.

*Excelsus super omnes gentes Dominus, et super caelos gloria eius*.

ἡ δόξα αὐτοῦ es la *elevata magnificentia tua super caelos* de *Ps.*, 8, 2; cfr. también *Ps.*, 56, 6; 107, 6.

Su poder se manifiesta a través de las creaciones de Dios y en el transcurso de la vida cotidiana:

*Ps.*, 18, 2:

οἱ οὐρανοὶ διηγούνται δόξαν θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

*Caeli enarrant gloriam Dei, et opera manuum eius adnuntiat firmitatem*.

*Is.*, 6, 1.3 (cfr. la conciliación de *Jo.*, 12, 41 con este pasaje):

<sup>20</sup> C. Mohrmann registra “poder y majestad de Jahvé que se manifiesta con resplandor” y al mismo tiempo, “la luz deslumbrante que en las teofanías revela esta majestad”, op. cit., pp. 277 ss.

καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ, οὗ ἀπέθανεν Ὁζίας ὁ βασιλεὺς, εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου, καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ (...) καὶ ἐκέκραγον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον Ἄγιος ἄγιος ἄγιος κύριος σαβαώθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης δόξης αὐτοῦ.

*In anno quo mortuus est rex Ozias, vidi Dominum sedentem super solium excelsum et elevatum, et ea, quae sub ipso erant, replebant templum (...) et clamabant alter ad alterum et dicebant: Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus exercituum: plena est omnis terra gloria eius.*

πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ no se traduce literalmente (Ilena, la casa, de su gloria). En la siguiente expresión, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ, la traducción *plena est omnis terra gloria eius* retoma el mismo sentido objetivo de la anterior, lo cual establece el paralelismo entre ὁ οἶκος y ἡ γῆ en cuanto a la obra de Dios.

*Ps.*, 103, 31:

ἦτω ἡ δόξα κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα, εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

*Sit gloria Domini in saeculum;  
laetabitur Dominus in operibus suis.*

También revelan el *kabod* hechos que sobrepasan lo cotidiano:

*Ps.*, 29, 12:

ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χορὸν ἐμοί, διέ ῥρήξας τὸν σάκκον μου περιέζωσάς με εὐφροσύνην, ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ.

*Convertisti planctum meum in gaudium mihi, conscidisti saccum meum et circumdedisti me laetitia, ut cantet tibi gloria mea, et non compungar.*

En *Ps.*, 28, 3-5, el *kabod* (δόξα) es *maiestas*:

φωνή κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν, κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν. φωνή κυρίου ἐν ἰσχυρί, φωνή κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ. φωνή κυρίου συντριβόντος κέδρους ...

*Vox Domini super aquas, Deus maiestatis intonuit; Dominus super aquas multas. Vox Domini in virtute, vox Domini in magnificentia, vox Domini confringentis cedros...*

El genitivo de cualidad (adnominal) ὁ θεὸς τῆς δόξης / *Deus maiestatis*, no acompañado de epíteto, es equivalente a un adjetivo. Esta construcción ya se registra en latín en Plauto, en Catulo y en escritores postclásicos como Apuleyo; pero además tiene un amplio desarrollo en el latín cristiano por el influjo de las traducciones latinas de la Biblia.<sup>21</sup>

La justicia de Dios también atestigua su *kabod*:  
*Ps.*, 137, 4-6

ἐξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου, καὶ ἠσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου, ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.

*Confiteantur tibi, Domine, omnes reges terrae, quia audierunt omnia verba oris tui; et cantent in viis Domini, quoniam magna est gloria Domini; quoniam excelsus Dominus et humilia respicit et alta a longe cognoscit.*

Nótese cómo δόξα / *gloria* está calificada por el predicativo μεγάλη / *magna*, recurso poco frecuente. En el texto hebreo es normal la oración nominal sin verbo “ser”. En griego, μεγάλη es predicado nominal por traducción literal. El texto latino repone el verbo *est* en la primera subordinada causal; pero en la segunda, respeta el predicado nominal del texto hebreo / griego.

3.3. En resumen, los significados de *kabod* influyeron sobre δόξα, palabra de sentido amplio, desprovista de todo matiz técni-

<sup>21</sup> Sobre este uso del genitivo, cfr. A. Blaise, op. cit., p. 82, donde cita *Deus maiestatis* en Venantius Fortunatus, *Carmen*, 11, 1, 19.

co, apropiada para adoptar sentido religioso. Hay que recordar que los términos técnicos de la religión profana por lo general son rechazados por los traductores del *Antiguo Testamento*. Por el contrario, las palabras de sentido amplio de la lengua corriente son las que ofrecen un punto de partida para desplazamientos de sentido. Este es el caso de δόξα, que mediante un procedimiento de extensión semántica, partiendo de la idea de “honor”, “gloria”, parece haber adoptado todos los sentidos de *kabod*.<sup>22</sup>

Christine Mohrmann dice que δόξα aparece 445 veces en la *Septuaginta* (280 veces en los libros canónicos); que se puede afirmar que todos los sentidos que admite *kabod* se encuentran en δόξα; que en la *Septuaginta* jamás tiene un sentido extraño a los de *kabod*.<sup>23</sup> Y, por otro lado, la traducción más frecuente de δόξα es *gloria* en la *Vulgata*, texto latino con el que cotejamos los pasajes. Pero C. Mohrmann afirma que los primeros traductores de la Biblia dudaron entre *claritas* y *maiestas* para traducir δόξα; y que, para δοξάζω, dudaron entre *clarificare* y *magnificare*. En la *Vetus Afra*, eran preferidas *claritas/clarificare* que connotan la idea de luz. En la *Vetus Latina*, europea, *maiestas* y *magnificare* traducen una idea de luz y de majestad que no están en *gloria*.<sup>24</sup>

---

<sup>22</sup> El mismo procedimiento sucedió, por ejemplo, con ἐξομολογεῖσθαι en la lengua común: “prometer”, “consentir” y, en voz media con acusativo, “confesar”, que tradujo todos los sentidos del hebreo *hodah* y, modificado por dativo, en voz media, pasó a significar, ampliando su campo semántico: “otorgar gloria”, “honrar”, “dar gracias a Dios”, “alabar”. En latín, *confiteri* cubrió el mismo campo semántico que ἐξομολογεῖσθαι. Sobre la sinonimia de *confiteri* con *laudare*, cfr. por ejemplo el *Te Deum laudamus*, *te Dominum confitemur*, donde virtualmente significan lo mismo. Einar Löfstedt, en *Late Latin*, Oslo, Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning, 1959, comenta que *since this use of confiteri was completely unnatural, it died out later, and has left no traces in the Romance tongues*.

<sup>23</sup> C. Mohrmann, op. cit., I, pp. 277 ss.

<sup>24</sup> Mohrmann sugiere que esta diferencia se debe a una tradición judía desarrollada en los círculos de los targumistas y en la enseñanza oral de los rabinos. Distingúan la “gloria de Dios” o su “presencia” (*shekinah* del verbo *shakan*), de la luz resplandeciente que lo acompaña (de *jeqara*, sucesor del antiguo *kabod*), op. cit., pp. 277 ss.

A partir de esto, parece interesante registrar δόξα traducida por *gloria* en otros pasajes del *Antiguo Testamento* y en el *Nuevo Testamento* para clasificarlos según la división semántica que hemos señalado anteriormente.

3.3.1. Constatamos un sentido subjetivo, donde el sujeto es el hombre, que reconoce, que alaba, que da gracias a Dios, o en el que Jahvé manifiesta al hombre el valor del reconocimiento, del respeto, de la alabanza.

*Is.*, 48, 11:

ἐνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται, καὶ τὴν δόξαν μου ἐτέρῳ οὐ δώσω.

*Propter me faciam, ut non blasphemem, et gloriam meam alteri non dabo.*

*Is.* 42, 8:

ἐγὼ Κύριος ὁ θεός, τοῦτό μού ἐστιν τὸ ὄνομα. τὴν δόξαν μου ἐτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς.

*Ego Dominus, hoc est nomen meum, gloriam meam alteri non dabo et laudem meam sculptilibus.*

El verbo negado οὐ δώσω recibe dos objetos directos y dos indirectos: τὴν δόξαν μου ἐτέρῳ / *gloriam meam alteri* - τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς / *laudem meam sculptilibus*. Este paralelismo sintáctico marca la diferencia semántica entre δόξα / *gloria* y ἀρετή / *laus*.

*Dn.*, 3, 43:

καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, κύριε.

... *et erue nos in mirabilibus tuis et da gloriam nomini tuo, Domine...*<sup>25</sup>

<sup>25</sup> Este pasaje de la *Prophetia Danielis* no aparece en hebreo. Rahlfs presenta dos manuscritos griegos en paralelo desde 3, 24, hasta 3, 90. La edición *iuxta Vulgatam*



El verbo καυχάομαι es traducido por *gloriar*. Ambos conservan el sentido clásico pagano de “gloriarse de”, “alabarse”, “merecer la gloria”, “ser digno de elogio” (cfr. Cic., *Tusc.*, 5, 40-50):

*Jr.*, 9, 22-23 (cfr. *2 Cor.*, 10, 15-17 en el uso de καυχάομαι / *gloriar*):

Τάδε λέγει Κύριος· Μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ, ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνίειν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγὼ εἶμι Κύριος ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου, λέγει κύριος.

*Haec dicit Dominus: non gloriatur sapiens in sapientia sua; et non gloriatur fortis in fortitudine sua, et non gloriatur dives in divitiis suis; sed in hoc gloriatur qui gloriatur scire et nosse me, quia ego sum Dominus qui facio misericordiam et iudicium et iustitiam in terra; haec enim placent mihi, ait Dominus.*

En *Ps.*, 33, 2-3, se pone en evidencia la correspondencia de campos semánticos en este valor subjetivo de δόξα / *gloria* como equivalente a αἴνεσις / ἐπαινέω = *laus* / *laudare*:

Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ,  
διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.  
ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου·  
ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν.

*Benedicam Dominum in omni tempore,  
semper laus eius in ore meo.  
In Domino laudabitur anima mea;  
audiant mansueti et laetentur.*

---

lo señala con las siguientes frases colocadas al comienzo y al final del pasaje citado: *Quae sequuntur in hebraeis voluminibus non repperi. Hucusque in Hebraeo non habetur, et quae posuimus de Theodotionis editione translata sunt.* El manuscrito más antiguo de la *Vulgata* de Jerónimo data del siglo V (Codex Sangallensis 1395, escrito en Verona).

Is., 45, 25:

ἀπὸ Κυρίου δικαιοθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται  
πάν τὸ σπέρμα τῶν υἰῶν Ἰσραήλ.

*In Domino iustificabitur et laudabitur omne semen Israël.*

Nótese cómo el verbo ἐνδοξάζω, registrado únicamente con usos bíblicos, a pesar de que encierra la raíz de δόξα y se compone a partir del prefijo intensivo ἐν y el sufijo -άζω, es traducido en la *Vulgata* con el verbo *laudo*. Chantraine (*Dict. Etym.*, 1968) registra el adjetivo ἐνδοξος en el sentido de “illustre” (a partir de ἐν δόξη) entre los compuestos en los que la base es δόξα. La prudencia de la lengua latina impidió la formación de un calco que hubiera sido: ¿*inglorificare*?

ἔπαινος / *laus* se asimila a los conceptos de δόξα / *gloria* en *Rm.*, 2, 29:

ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαίος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.

*...sed qui in abscondito Iudaeus est, et circumcisio cordis in spiritu, non littera; cuius laus non ex hominibus, sed ex Deo est.*

3.3.2. En segundo lugar, se constata *un valor objetivo*, por el que ἡ δόξα es algo poseído, un objeto magnífico y resplandeciente que es la obra de Dios, atributo peculiar de Dios y manifestación de su divina presencia. En este último sentido, ἡ δόξα es también un “destello”, un “resplandor”, una “apariencia externa”, probablemente proveniente del hebreo *shekinah* (cfr. Liddell-Scott s. v. δόξα, IV).

En el *Nuevo Testamento*, junto al significado profano y tradicional de δόξα como “gloria”, “honor”, se encuentra el sentido también profano pero no corriente de “luz”, “resplandor”, sentido que el griego tardío manifiesta en los *Papiros Mágicos*. Con mayor frecuencia, se registra una acepción de δόξα como “ma-

jestad deslumbrante de Dios y de Cristo”, “gloria de Dios que el hombre reconoce” y “gloria comunicada a los hombres por Cristo, gloria escatológica”<sup>26</sup> (cfr. *Jo.*, 17, 4-5 donde δόξα / δοξάζω equivalen a *claritas / clarificare*).

Para señalar que a causa de los fariseos, muchos que desde el comienzo creyeron en Cristo no lo decían (no lo alababan) para no ser expulsados del templo y prefirieron de este modo la gloria de los hombres a la gloria de Dios:

*Jo.*, 12, 42-43:

ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται· ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢ περὶ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

*Veruntamen et ex principibus multi crediderunt in eum; sed propter pharisaeos non confitebantur, ut e synagoga non eicerentur. Dilexerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam Dei.*

La gloria es un objeto luminoso que aparece en el cielo:

*Ex.*, 16, 10:

... καὶ ἡ δόξα Κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ.

... et ecce *gloria Domini* apparuit in nube.

En *Act.*, 22, 11, ἡ δόξα τοῦ φωτὸς ἐκείνου es *claritas luminis illius*, la luz que manifiesta la presencia de Cristo:

ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.

*Et, cum non viderem prae claritate luminis illius ad manum deductus a comitibus veni Damascus.*

Tal como se afirma en *Act.*, 21, 40, Pablo habló en hebreo y lo que queda claro para nosotros es que δόξα traducía el hebreo

<sup>26</sup> C. Mohrmann, op. cit., I, pp. 277 ss.

*shekinah*, mas para el latín hacía falta otro sustantivo diferente que expresara la idea de luz.

*Ecli.*, 10, 5:

ἐν χειρὶ Κυρίου εὐδοκία ἀνδρός, καὶ προσώπω γραμματέως ἐπιθήσει δόξαν αὐτοῦ.

*In manu Dei prosperitas hominis, et super faciem scribae imponet honorem suum.*

*Ecli.*, 1, 11:

φόβος Κυρίου δόξα καὶ καύχημα καὶ εὐφροσύνη καὶ στέφανος ἀγαλλιάματος.

*Timor Domini gloria et gloriatio et laetitia et corona exsultationis.*

No fue necesario para el traductor al latín utilizar un sustantivo de diferente raíz tal como en griego: καύχημα. El sustantivo *gloriatio* se encuentra registrado en Cic., *Fin.*, 3, 28 y 4, 50.<sup>27</sup>

En el sentido objetivo de “magnificencia”, “riquezas”, πλοῦτον καὶ δόξαν es equivalente a *opes*.

*Ge.*, 31, 16:

πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλατο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν.

*Sed Deus tulit opes patris nostri et eas tradidit nobis ac filiis nostris.*

En *Matth.*, 4, 8, todos los reinos del mundo son los poseedores de la magnificencia (genitivo posesivo αὐτῶν / *eorum*):

πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πᾶσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν.

<sup>27</sup> El sufijo *-tio* es uno de los más fructíferos en la conformación de sustantivos abstractos por derivación. Cfr. C. H. Grangent, *Introducción al latín vulgar*, Madrid, 1970, p. 48.

*Iterum adsumpsit eum diabolus in montem excelsum valde et ostendit ei omnia regna mundi et gloriam eorum.*

Aparece también una acepción de δόξα como “magnificencia de la beatitud celestial”:

2 Cor., 4, 17:

τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως (ἡμῶν) καθ’ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρους δόξης κατεργάζεται ἡμῖν ...

*Id enim, quod in praesenti est, momentaneum et leve tribulationis nostrae supra modum in sublimitate aeternum gloriae pondus operatur in nobis...*

en correspondencia con Rm., 8, 18:

Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

*Existimo enim quod non sunt condignae passionis huius temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.*

La gloria escatológica recibe atributo calificativo: μέλλουσαν ο, como en 1 Pt., 1, 11, τὰς μετὰ ταῦτα δόξας, donde el traductor al latín reemplazó la construcción griega de art. + compl. prep. + sust., por el calificativo *posteriores*. El complemento preposicional modificador de sustantivo es raro en latín clásico, pero prosperó en el latín cristiano (cfr. A. Blaise, op. cit., pp.17-18):

1 Pt., 1, 11:

ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας.

*...scrutantes in quod vel quale tempus significaret in eis Spiritus Christi praenuntians eas quae in Christo sunt passionis et posteriores glorias;...*

Pero también registramos un valor objetivo de δόξα traducido por *sectas* en la *Vulgata*.<sup>28</sup>

2 Pt., 2, 10:

μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονῶντας. τολμηταὶ ἀυθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες.

*magis autem eos, qui post carnem in concupiscentia immunditiae ambulat dominationemque contemnunt, audaces, sibi placentes, sectas non metuunt introducere blasphemantes.*

y otra acepción de δόξα traducida por *maiestas*: *Ju.*, 8:

Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαιίνουσιν κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

*...similiter et hi carnem quidem maculant, dominationem autem spernunt, maiestatem autem blasphemant.*

o la idea de δόξα / *gloria* como resplandor de la realeza:<sup>29</sup>

1 Macc., 10, 58:

καὶ ἀπήνησεν αὐτῷ Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεύς, καὶ ἐξέδετο αὐτῷ Κλεοπάτραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν τὸν γάμον αὐτῆς ἐν Πτολεμαΐδι καθὼς οἱ βασιλεῖς ἐν δόξῃ μεγάλῃ.

*Et occurrit ei Alexander rex, et dedit ei Cleopatram filiam suam et fecit nuptias eius Ptolemaide, sicut reges, in magna gloria.*

C. Mohrmann señala que los libros sapienciales y de los Macabeos son más propensos a hacer uso de δόξα con sentido

<sup>28</sup> Cfr. C. Mohrmann, op. cit., pp. 277 ss.

<sup>29</sup> En Flavio Josefo es muy frecuente el uso profano de δόξα como “opinión”, “máxima”, opuesto a ἀλήθεια y el sentido profano de “honor”, “gloria”. También en Filón de Alejandría, en su exégesis del relato bíblico de la Vida de Moisés, interpreta el δόξα / δοξάζω de la *Septuaginta* como “reflejo de la pureza y belleza espirituales de Moisés”.

profano. Tal vez haya que recordar que estos libros no fueron revisados por san Jerónimo, sino que conservaron el texto de las antiguas versiones de la Biblia.<sup>30</sup>

En *Matth.*, 6, 29:

λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβά-  
λετο ὡς ἐν τούτων

*Dico autem vobis quoniam nec Salomon in omni gloria sua cooper-  
tus est sicut unum ex istis.*

la comparación aporta belleza poética: todo el esplendor de la realeza de Salomón no puede compararse con el vestido de los lirios del campo: *istis* = τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ, imagen en correspondencia con *Luc.*, 12, 27:

οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

*Nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unum ex istis.*

El concepto de la gloria como “majestad de la realeza” (la paz del descanso de los reyes en su tumba) es la que el texto poético hebreo de *Is.*, 14, 18-19 presenta: en medio de la sátira contra el rey de Babilonia, éste queda solo frente a todos los reyes de las naciones que descienden a sepulcros de piedra, que reposan en gloria, cada cual en su mausoleo; esta gloria es diferenciada en el texto griego: τιμή frente a *gloria* en el texto latino:

*Is.*, 14, 18-19:

πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ, ἄνθρωπος ἐν  
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· σὺ δὲ ῥιφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς νεκρὸς ἐβδελυγ-  
μένος ...

*Omnes reges gentium universi dormierunt in gloria, vir in domo  
sua; tu autem proiectus es de sepulcro tuo, quasi stirps inutilis...*<sup>31</sup>

<sup>30</sup> Cfr. O. G. de la Fuente, op. cit., p. 96.

<sup>31</sup> Sobre este pasaje, cfr. L. Alonso Schökel, Eduardo Zurro, *La traducción bíblica: lingüística y estilística*, Madrid, Ed. Cristiandad, 1977, p. 62, quienes detectan

Lo que debe destacarse es que este valor de *gloria* como τιμή es traducción en la *Septuaginta* del hebreo *kabod*.

Es notable la relación con los valores paganos de la *gloria* fundada en la *virtus* que conduce a la inmortalidad en la epístola de san Pablo a los romanos<sup>32</sup>:

*Rm.*, 2, 7-10:

τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφ-  
θαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον, τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ  
ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθόμενοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός.  
θλίψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πάσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργα-  
ζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνοσ· δόξα δὲ  
καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε  
πρῶτον καὶ Ἕλληνι.

*...iis quidem, qui secundum patientiam boni operis gloriam et hono-  
rem et incorruptionem quaerunt, vitam aeternam; iis autem, qui sunt  
ex contentione et qui non adquiescunt veritati, credunt autem  
iniquitati, ira et indignatio. Tribulatio et angustia in omnem animam  
hominis operantis malum, Iudaei primum et Graeci; gloria autem et  
honor et pax omni operanti bonum, Iudaeo primum et Graeco...*

3.4. Para concluir, resulta interesante detectar la traducción por *gloria / claritas* según el contexto de la misma palabra, puesto que *gloria* no encerraba la idea de luz que sí estaba presente en *claritas*.<sup>33</sup>

---

que la contraposición entre el rey de Babilonia insepulto y todos los otros reyes que descansan en sus sepulcros en gloria, está magníficamente expresada por el contraste, en el plano fonético del texto hebreo, de las largas vocales de la gloria (*sakebu bkabod isbbeto*) con la acumulación consonántica subsiguiente (*brb nsr pgr qbr*).

<sup>32</sup> Recuérdese el uso frecuente en textos clásicos de la construcción *quaerere gloriam* (Cic., *Sest.*, 102; *Rab. Post.*, 21; *Off.*, I, 38; II, 42; *Att.*, XV, 19, 2; *Q. F.*, I, 1, 44; *Liv.*, IV, 24, 3; IX, 31, 10; XXVIII, 41, 2).

<sup>33</sup> Se han propuesto etimologías para *gloria* que justificarían la traducción de san Jerónimo cuando δόξα o *shekinah* en los originales evidencian esa idea de resplandor: la explicación propuesta por Persson, *Studien zur Lehre von der Wurzelweiterung und Wurzelvariation*, p. 146, n. y p. 242, es que *gloria* se habría originado a



Para este fin, el pasaje bíblico más significativo es la primera *Epístola a los Corintos*, 15, 40-43:

καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἕτερα μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἕτερα δὲ ἢ τῶν ἐπιγείων. ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ. οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει.

*et corpora caelestia et corpora terrestria; sed alia quidem caelestium gloria, alia autem terrestrium. Alia claritas solis, alia claritas lunae, alia claritas stellarum; stella enim a stella differt in claritate. Sic et resurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, surget in incorruptionem; seminatur in ignobilitate, surget in gloria; seminatur in infirmitate, surget in virtute...*

Vemos que en el texto griego, δόξα aparece seis veces y expresa tanto los sentidos materiales de luz de los astros como los escatológicos de la gloria. Pero en latín es evidente que *gloria* no era la palabra más adecuada para traducir la luminosidad del sol, de la luna, de las estrellas, y por eso se apeló a *claritas*, palabra que ya en las primeras traducciones (*Vetus Afra* y *Vetus Latina*) había cubierto los campos semánticos que más tarde ocuparía *gloria*, alternando *claritas / clarificare* con *maiestas / magnificare*.

Sin lugar a dudas, prosperó la serie *gloria / glorificare* a partir de δόξα / δοξάζω. Pero, san Jerónimo creyó que debía respetar la tradición de las versiones antiguas manteniendo la pluralidad de sus expresiones, traduciendo según el sentido y no literalmente.<sup>34</sup> Queda para una próxima oportunidad un registro en la *Vetus*

partir de una raíz \*gel- / glo-, "brillar" (cfr. griego γελᾶν, γελεῖν, γλῆνος), retomada por A. D. Leeman; y la propuesta por A. J. van Windeckens, *Glotta*, XXXV, 1936, pp. 301-304, quien relaciona la palabra con el isl. -glor y con la raíz \*ghlor (o), "resplandor". Estas explicaciones para la etimología de *gloria* son citadas por Hellegouarc'h, J., *Le vocabulaire latin des relations et des partis politiques sous la République*, Paris, "Les Belles Lettres", 1972.

<sup>34</sup> Toda una teoría de la traducción plantea san Jerónimo en *Ep. 57, ad Pamma-*

*Afra* y la *Vetus Latina* de los contextos de *gloria* / *claritas* y sus referentes en la *Septuaginta* y el *Nuevo Testamento*.<sup>35</sup>

### 3.5. Conclusiones:

Sobre la base del registro realizado, resumiremos la relación entre los contextos sintácticos y las traducciones al latín de δόξα / *gloria* y sus equivalentes.

3.5.1. Con valor subjetivo, *gloria* en la *Vulgata* proviene siempre de δόξα. Pero *honor* también puede traducir δόξα.

---

*chium, De optimo generi interpretandi.* Dice en el párrafo 5: *Ego enim non solum fateor, sed libera voce profiteor, me in interpretatione Graecorum, absque Scripturis Sanctis, ubi et verborum ordo mysterium est, non verbum e verbo, sed sensum exprimere de sensu.* Al respecto dice Palmer, op. cit., p. 192, que san Jerónimo se mantuvo fiel a los principios establecidos, y, a pesar de todos sus esfuerzos por lograr un mayor refinamiento lingüístico, su piedad y buen juicio dejaron intactos muchos de los “vulgarismos” de los antiguos textos. Confirma esta apreciación el comentario de E. Löfstedt, op. cit., p. 89: “Thus even a man of Jerome’s abilities saw a divine mystery in the word - order of the Bible, but the principle he enunciates here does not always guide his practice”.

<sup>35</sup> Sobre las sutiles y específicas significaciones de δόξα en los autores cristianos, sería pertinente investigar las citas que con significados profanos y cristianos aporta G. W. H. Lampe, D. D, en *A Patristic Greek Lexicon*, Fasc. 2, Oxford, 1962 s. v. δόξα. Por ejemplo, es intención; doctrina, sistema de creencias; honor, distinción, gloria proveniente de la buena reputación, de algo que exalta a uno a los ojos de los hombres o de uno mismo, de Dios; gloria, majestad como título, de la reverencia debida a un obispo; vanagloria; gloria como resplandor que en el *Antiguo Testamento* y el *Nuevo Testamento* es atributo peculiar de Dios y manifestación de su divina presencia: gloria de Dios o como metonimia de Dios, distinción entre manifestación externa y esencia divina invisible; gloria del Padre; gloria del Hijo como imagen, reflejo o luz de la gloria del Padre; características y cualidades de la gloria del Hijo, derivadas del Padre, antes de la Creación; gloria del cuerpo de Cristo, de la gloria divina comunicada a las creaturas, como divina ofrenda virtualmente equivalente a la gracia; gloria como luz visible o halo; gloria como alabanza ofrecida a Dios, al Padre, al Hijo, en la liturgia *Gloria in excelsis, Sanctus*, en la plegaria eucarística, en otras partes de la liturgia, alabanza al Padre, al Hijo, a las tres Personas, a Dios en las tres Personas, a la Trinidad.

Δόξα se diferencia de ἀρετή como *gloria* de *laus*: gloria a Dios, pero alabanza a las estatuas.

Sin embargo, ἐνδοξάζω, que se conforma a partir de la misma raíz *dok-*, se traduce por *laudo*.

La serie αἶνεσις / ἔπαινος / ἐπαινέω equivale a *laus / laudare*. El verbo de uso pagano *glorior* traduce el καυχόμαι.

La estructura sintáctica más frecuente que marca el valor subjetivo de la gloria como reconocimiento y alabanza es V + OD + OI, donde existe un sujeto que otorga o impone la gloria a Dios o a su nombre, o es castigado por no otorgarla.

#### REFERENCIAS

Antiguo Testamento: *Js.*, 7, 19 [cfr. *I Rg.*, 6, 5; *Jr.*, 13, 16; *ML.*, 2, 2]; *Is.*, 42, 8; 45, 26; 48, 11; *Dn.*, 3, 43; *Jr.*, 9, 22-23; *Ps.*, 33, 2-3; 113, 9.

Nuevo Testamento: *Act.*, 12, 23; *Rm.*, 2, 29; *Jo.*, 9, 24; *Lc.*, 17, 18; *2 Cor.*, 10, 15-17.

3.5.2. Con valor objetivo, *gloria* en la *Vulgata* proviene de δόξα excepto en *Is.*, 14, 18, donde *gloria* traduce τιμή.

Pero δόξα es también *magnificentia*; es la perífrasis *quae sub ipso erant*; es *maiestas*; es *claritas*, *honor*, *opes*, *secta*.

La estructura sintáctica más frecuente para señalar este valor objetivo de la gloria como algo resplandeciente es un pronombre posesivo que modifica al sustantivo δόξα / *gloria*, especificativo o atributivo. Si se trata de la gloria escatológica, es necesario un atributo calificativo (en griego puede tratarse de un complemento preposicional intercalado entre el artículo y el sustantivo) que refiera la condición de futuridad. La condición de ese algo visible o engeguedor se especifica con el genitivo de luz (tanto en griego como en latín), tal vez porque es necesario intensificar la imagen visual. Pero en este caso, δόξα es *claritas*, palabra que recibe los genitivos posesivos de la luna, del sol, de los astros,

para diferenciarlos de la gloria celestial, de la gloria *caelestium (corporum)*, de sentido escatológico.

La gloria como majestad de la realeza aparece siempre en estructura de prep. (ἐν / in) + término en dat. / abl. integrado a veces por adjetivo atributivo y sustantivo núcleo, con o sin modificador adjetivo posesivo (*in omni gloria sua, in magna gloria, in gloria*).

#### REFERENCIAS

Antiguo Testamento: *Ge.*, 31, 16; *Ex.*, 16, 10; *Ecli.*, 10, 5; 1, 11; *Macc.*, 10, 58; *Ps.*, 8, 2; 18, 2; 28, 4; 29, 12; 56, 6; 96, 8; 103, 31; 107, 6; 112, 4; 137, 4-6; *Is.*, 6, 1-3; 14, 18; *Ju.*, 8.

Nuevo Testamento: *Matth.*, 4, 8; 6, 29; *Lc.*, 12, 27; *Jo.*, 12, 42-43; 17, 4-5; *Act.*, 22, 11; *Rm.*, 2, 7-10; 8, 18.